

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 9  
  
**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

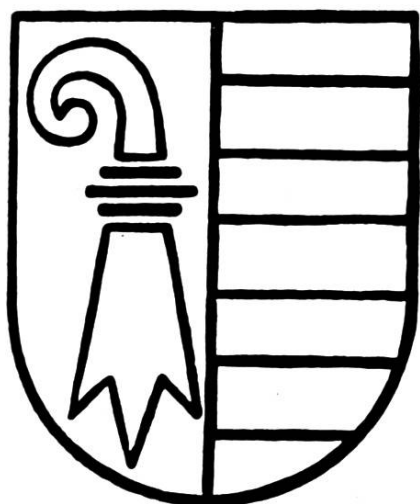
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Lo neu tchaipe

I tîns ç't'hichtoire dâs ïn aimi di Réton (Pierre Juillerat). Çoçi ç'ât pès-  
sè è Saint-Ochanne è y è quèqu'annèes.  
Pai ïn bé soi d'hèrbâ, nôs s'promnîns  
eine rote de djûenes fôs de déchset è  
déjeûte ans, en tieuraint d'faire dés  
airtieulons, ou bîn tirvoingnie quèqu'un  
po poyait rire ïn bon cô. Airrivès d'dôs  
lés tyas prés di môtie, nôs voieinnes  
eine noire taitche étendu chus ïn  
bainc. Lo blanc di bout di pont s'ai-  
preutché è peus diét ; ç'ât l'Pierat  
di Baimbô, que n'é pe l'air d'aivoi  
tcheulè dés yaïçons.

— Que faites-te çï Pierat, qu'nôs yi  
dyainnes ?

— I seus v'ni aitchetè ïn tchaiapé,  
qu'è diét, è peus i craïs bîn qui aî bu  
ïn vare de trop.

C'était ïn vâlat que ne déchendaît pe  
bîn s'vent en vèlle, mains èl en prôfi-  
taît po en pâre dés boinnes chaquès.

— Ne t'en fais pe, que nôs yi dyain-  
nes, nôs t'veulans r'mannè ïn bout  
d'tchemîn.

Airrivès ch'lo pont, è vlét faire lo  
malîn, è peus tchemnè tot de pai lu.  
Tot d'ïn cô, è s'traibeutché tchoiyé con-  
tre lo murat di pont, è peus rouf lo

### Une nouvelle Amicale

*Afin de former une amicale, 50  
patoisants vâdais répondirent à l'ap-  
pel de M. Emile Monnin, qui fut  
ainsi récompensé de s'être dévoué  
à la cause qui nous est si chère.*

*Certainement que nos amis vâdais  
ne resteront pas dans l'ombre, car la  
présence de leur préfet M. Faivet  
doit leur permettre d'envisager l'ave-  
nir avec confiance.*

*M. Faivet qui est resté très atta-  
ché à notre beau langage, remercia  
ceux qui eurent l'heureuse initiative  
d'organiser une amicale vâdaise, qu'il  
attendait depuis longtemps.*

*Le comité à été composé ainsi :  
président d'honneur M. Faivet, pré-  
fet, Président M. Jules Cuttat, indus-  
triel, vice-président M. Joseph Ory,  
secrétaire M. Alvin Montavon, mem-  
bres MM. Emile Monnin, Jean Noir-  
jean, Pierre Chappuis de Develier,  
Michel Imof, Undervelier.*

*M. Jos. Simonin apporta le salut  
fraternel de l'Amicale de Bienne, ce  
qui fit grand plaisir aux amis vâdais.*

*En vôs diaint enco ïn cô, â piaïji  
de vôs revouère, è peus boinne  
tchaince.*

Jos. Badet.

neû tchaiapé â Doubs. C'ment ç'était lai  
grôsse âve, ran è faire po lo r'pâtchie.  
Nôs n'poyainnes pe nôs envadgè de rire  
c'ment dés fôs. Lo Pierat s'botèt è  
breûyie c'ment ïn toré, que ç'était nos  
qu'aivîns fotu son tchaiapé â Doubs, è  
peus de nôs en dire de totes lés  
souêches. Mains voili qu'eine fenêtré  
s'eûvrèt, c'était l'cabartie d'lai Demée-  
Yune que nôs diét :

— At-çe que vôs vlèz fotre lo camp,  
bogres de varans, chnapans qu'vôs êtes !

El aivaît botè dés tomates maivuries  
chus çte f'nêtré, èlles étînt è pôs prés

peûries, nôs ryïns aidé è en pûerè. Tot d'ïn cô, voili l'Justin qu'ècmence de nôs youpè sés tomates. Nôs s'boteïnnas en l'aivri d'dôs lai poûetche di pont ; lo Pierat, que n'aivait pe boudgi de piaice, en r'ciét einne égralaïe ch'lai tête.

— E bïn t'és bé, que nôs yi dyainnes, te voili dains einne bèlle sâce !

— Bïn chur, qu'è nôs répongét, mains d'lai tchaince qui n'aivôs pe mon tchainpé ch'lai tête, c'ment ç'était ïn tot neû, è srait bé !

*Lo Barotchèt Djôsèt Bâdèt.*

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

69. Les véyes paiperats n'aint que de mœuri devaint l'huvie.  
*Les vieux papillons n'ont qu'à mourir avant l'hiver.*
70. Tiaïnd qu'è touenne chus le bôs défeuillie, et noidge chus le bôs feuillie.  
*Quand il tonne sur le bois défeuillé, il neige sur le bois feuillu.*
71. Tiaïnd qu'an n'emprenron pus le fue des Feilles, le soroille se veut éteindre.  
*Quand on n'allumera plus le feu des **Brandons**, le soleil s'éteindra.*
72. C'ât le derrie tchâvé que soûle.  
*C'est la dernière chopine qui enivre.*
73. Le diaïle, ç'ât ïn braïve hanne : è ne demainde ren po ren.  
*Le diable est un brave homme : il ne demande rien pour rien.*
74. Chéx mois de djoué, chéx mois de neût, po le diaïle c'ât enne année.  
*Six mois de jour, six mois de nuit, pour le diable c'est une année.*
75. On n'ât djemaïs aiche rétiche que tiaïnd qu'an rôme.
- On est jamais aussi riche que lorsqu'on déménage.*
76. C'ât dains les petéts potats qu'è y é lai moilloue grêche.  
*C'est dans les petits pots, ou les poteniats qu'il y a la meilleure « graisse » (= onguent, pommade).*
77. Les petéts tchevâx demouérant longtemps polains.  
*Les petits chevaux restent longtemps poulains.*
78. Djemaïs poirâjou n'é-t-aivu bon temps.  
*Jamais paresseux n'a eu bon temps.*
79. Les sôrts sont beillies.  
*Les destinées sont établies d'avance.*
80. Les véyes tchevâx saint bïn yevè le tiu.  
*Les vieux chevaux savent bien ruer.*
81. Cetu que ne vâgue ren n'é ren.  
*Celui qui ne hasarde rien n'a rien.*
82. Dains ïn ménaidge de vavrés, an ât quaitre â yét.  
*Dans un couple de veuf et de veuve, on est quatre au lit (tant sont présents à l'esprit les deux défunts).*
83. An on aidé âtye ai maindgie d'aivô son pain.  
*On a toujours quelque chose à manger avec son pain (... quelque ennui).*
84. Fouèche de viru sai feïlle, an se freule lai tchoupe.  
*On tourne tant son brandon qu'on roussit sa chevelure.*
85. E ne fât qu'ïn côm po aissannè ïn petô.  
*Il ne faut qu'un coup pour assommer un putois.*
86. E se ne fât émeillie dè ren.  
*Il ne faut s'étonner grandement de rien.*
87. Tiaïnd qu'an n'ât pe le pus foue, è fât être le pus fin.  
*Quand on n'est pas le plus fort, il faut être le plus rusé.*